The Errors in Russian Agreement and Case Government by French-speaking Students
Ekaterina Uetova

To cite this version:
Ekaterina Uetova. The Errors in Russian Agreement and Case Government by French-speaking Students. Graduate Student Conference in Learner Corpus Research, Oct 2021, Innlandet, Norway. hal-03694795

HAL Id: hal-03694795
https://univ-sorbonne-nouvelle.hal.science/hal-03694795
Submitted on 14 Jun 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.
The Errors in Russian Agreement and Case Government made by French-speaking Students
Ekaterina Uetova
Independent Scholar, Moscow, Russia

ABSTRACT
To study the acquisition of Russian agreement and government, we conducted two studies:
1. the study of the errors in agreement and case government in Russian.
2. the study of errors in the endings of nouns taking into account the correct forms.

CORPUS
The working corpus includes 61 students aged 17 to 26. This corpus is collected in the Russian Learner Corpus (RLC, http://www.web-corpora.net/RLC/).

CONCLUSION
1. There are fewer errors in agreement than in government.
2. There are more errors in gender and number than in case and person.
3. Errors in person agreement are made only at the A1 level.
4. Errors in gender are more often made in adjectives, and in number and case in nouns.
5. Students use the nominative in more than half of the erroneous cases.
6. Students often confuse the accusative and locative in constructions of direction and place.
7. Students’ case errors, as in case of Russian monolingual children, are caused by an incorrectly chosen gender or declension of a noun.
8. The distribution of correct forms becomes similar to the distribution from The Russian National Corpus.
9. The number of errors in cases is gradually decreasing.
10. The dative is the most problematic case for our experimental group. This is probably due to the fact that it is used less often and therefore is not practiced enough in the classroom.

FUTURE PLANS
During our work, we have a lot of questions and ideas for further research. Firstly, it would be interesting to mark up a larger corpus of texts and to conduct a full-fledged analysis of balanced corpora equally distributed by levels of proficiency in Russian in order to be able to find trends in the acquisition of Russian as a foreign language and to conduct a statistical analysis of the influence of various factors on language acquisition. Secondly, we would like to look at the number of correct forms and incorrect ones in larger corpus.

For example, to find out whether there are actually more words of the first declension of the feminine than the masculine in the corpus. Thirdly, it is necessary to mark up errors for their sources (interference, the influence of context, etc.) and by the semantics of cases, to see with which verbs, in which constructions students most often make mistakes.

All this would allow us to obtain more accurate data that would show trends in the acquisition of the Russian language by francophone students at various levels.

ACKNOWLEDGEMENTS
We would like to thank the National Research University Higher School of Economics (Moscow, Russia) and the University Côte d’Azur – CNRS (Nice, France) for their permanent support in our research.